

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1960 Nr. 133

---

---

A. TITEL

*Betalingsakkoord tussen het Koninkrijk der Nederlanden  
en de Zwitserse Bondsstaat, met bijlagen;  
Bern, 24 oktober 1945*

B. TEKST

De tekst van Akkoord en bijlagen is bij Koninklijk besluit van 30 oktober 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308, blz. 2—50.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van Akkoord en bijlagen is bij Koninklijk besluit van 30 oktober 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308, blz. 3—51.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1954, 24.

Op grond van het gestelde in de in rubriek J afgedrukte nota's van 5 en 14 april 1960 is de werkingsduur van het Akkoord en van de latere akten die het Akkoord wijzigen of aanvullen per 29 december 1958 beëindigd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, gold het Akkoord voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1954, 24.

Voor de op 26 augustus, 1953 te Bern tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad gewisselde nota's inzake betalingen op het gebied van verzekeringen zie ook *Trb.* 1954, 41.

In overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet van 1953 zijn de op 28 en 29 mei 1953 te Bern gewisselde nota's (tekst in rubriek J van *Trb.* 1954, 24) overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 15 maart 1954 (Bijl. *Hand.* II 1953/54 — 3428, nr. 1).

Op 6 mei 1955 zijn te Bern tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad nota's gewisseld, strekkende tot buitenwerkingstelling van de overeenkomst vervat in de op 28 en 29 mei 1953 gewisselde nota's.

De tekst der nota's van 6 mei 1955 luidt als volgt:

Nr. I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL  
DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

Division du Commerce

---

6 mai 1955.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique présente ses compliments à la Légation des Pays-Bas et a l'honneur de lui demander de bien vouloir porter ce qui suit à la connaissance du Gouvernement Royal néerlandais:

Par note du 28 mai 1953, la Division du commerce a eu l'honneur d'attirer l'attention de la Légation des Pays-Bas sur les lettres que les délégations suisse et indonésienne ont échangées le 27 septembre 1952 à Djakarta et qui abrogent les dispositions de l'accord de paiements conclu entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas.

Comme les nouvelles conventions économiques que la Suisse a conclues le 30 décembre 1954 avec l'Indonésie remplacent tous les arrangements antérieurs, y compris l'échange de lettres du 27 septembre 1952 cité ci-dessus, la note de la Division du commerce du 28 mai 1953 est devenue sans objet.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique prie la Légation des Pays-Bas de bien vouloir prendre connaissance de ce qui précède et de lui marquer l'accord du Gouvernement Royal néerlandais sur le contenu de la présente note.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique saisit cette occasion de renouveler à la Légation des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

*A la Légation des Pays-Bas*  
*Berne.*

---

## Nr. II

LÉGATION  
DES PAYS-BAS  
No. 3255

---

La Légation Royale des Pays-Bas présente ses compliments à la Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique et a l'honneur d'accuser réception de la note du 6 mai 1955, par laquelle Elle lui a fait savoir ce qui suit:

(Zoals in nr. I)

En lui communiquant l'accord du Gouvernement de Sa Majesté la Reine sur ce qui précède, la Légation saisit cette occasion de renouveler à la Division du Commerce du Département fédéral de l'économie publique les assurances de sa haute considération.

Berne, le 6 mai 1955.

*A la Division du Commerce du  
Département fédéral de l'économie publique,  
Berne.*

---

Op 5 en 14 april 1960 zijn te Bern tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad nota's gewisseld, strekkende tot buitenwerkingstelling, per 29 december 1958, van het onderhavige Akkoord en van de latere akten die dat Akkoord wijzigen of aanvullen.

Van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, waarnaar wordt verwezen in de nota's, is de tekst, zoals die tot op 1 april 1953 is gewijzigd en aangevuld, opgenomen in *Trb.* 1953, 40. Zie ook *Trb.* 1956, 59. Voor een overzicht van het Tweede tot en met het Negende Aanvullend Protocol tot wijziging van dat Verdrag zie rubriek J van *Trb.* 1959, 5. Van het op 27 juni 1958 te Parijs gesloten Tiende Aanvullend Protocol tot wijziging van dat Verdrag zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1959, 5.

Op 29 december 1958 heeft de voorlopige toepassing van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie een einde genomen en is het op 5 augustus 1955 te Parijs gesloten Protocol van voorlopige toepassing van de te zelfder tijd en plaatse gesloten Europese Monetaire Overeenkomst in werking getreden. Van deze laatste akten zijn tekst en vertaling opgenomen in *Trb.* 1956, 66.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar wordt verwezen in de nota's, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484.

De tekst der nota's van 5 en 14 april 1960 luidt als volgt:

Nr. III

AMBASSADE ROYAL  
DES PAYS-BAS  
No. 1829

---

L'Ambassade Royale des Pays-Bas a l'honneur de faire savoir au Département Politique Fédéral ce qui suit.

Lors de l'application provisoire de l'Accord sur l'établissement de l'Union Européenne de Paiements, conclu à Paris le 19 septembre 1950, l'Accord de Paiements entre la Suisse et les Pays-Bas, signé à Berne le 24 octobre 1945, ainsi que les documents modifiant ou complétant cet Accord restaient valables.

Depuis que le Protocole d'Application Provisoire relatif à l'Accord Monétaire Européen du 5 août 1955 est entré en vigueur le 29 décembre 1958, l'Accord de Paiements susmentionné a perdu sa raison d'être, la convertibilité ayant été établie pour les monnaies des deux pays. Aussi n'a-t-il pas été notifié à l'Organisation Européenne de Coopération Economique, conformément à l'article 16, 1er paragraphe, de l'Accord Monétaire Européen.

Vu ces circonstances le Gouvernement des Pays-Bas propose au Conseil Fédéral Suisse d'abroger formellement l'Accord de Paiements.

Si le Conseil Fédéral peut approuver cette proposition, l'Ambassade propose de considérer cette note, en combinaison avec la réponse affirmative du Département Politique Fédéral, comme constituant un accord d'abrogation de l'Accord de Paiements entre la Suisse et les Pays-Bas, signé à Berne le 24 octobre 1945, ainsi que des documents postérieurs modifiant ou complétant cet Accord. Cette abrogation devrait être considérée comme ayant pris effet dès le 29 décembre 1958.

L'Ambassade Royale saisit cette occasion pour renouveler au Département Politique, les assurances de sa haute considération.

Berne, le 5 avril 1960.

*Au Département Politique Fédéral  
à Berne.*

---

Nr. IV

DÉPARTEMENT  
POLITIQUE FÉDÉRAL  
s.C.41.P.B.111.0

---

Par note du 5 avril 1960, l'Ambassade Royale des Pays-Bas a fait savoir au Département Politique Fédéral que le Gouvernement des Pays-Bas proposait d'abroger formellement l'Accord de paiements conclu entre les deux pays le 24 octobre 1945.

Le Département Politique informe l'Ambassade que le Gouvernement Suisse approuve cette proposition.

La note de l'Ambassade du 5 avril 1960 et la présente réponse seront dès lors considérées, suivant la suggestion de l'Ambassade, comme constituant l'accord d'abrogation de l'Accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas, signé à Berne le 24 octobre 1945, ainsi que des documents postérieurs modifiant ou complétant cet Accord. Cette abrogation sera considérée comme ayant pris effet dès le 29 décembre 1958.

Le Département saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade l'assurance de sa haute considération.

Berne, le 14 avril 1960.

*A l'Ambassade Royale des Pays-Bas  
Berne.*

---

Uitgegeven de zesentwintigste oktober 1960.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,  
J. LUNS.*